

53 (1961) Nr. 1

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1962 Nr. 101

---

---

A. TITEL

*Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer,  
met twee Protocollen;  
Wenen, 18 april 1961*

B. TEKST<sup>1)</sup>**Vienna Convention on Diplomatic Relations**

The States Parties to the present Convention,

Recalling that peoples of all nations from ancient times have recognized the status of diplomatic agents,

Having in mind the purposes and principles of the Charter of the United Nations concerning the sovereign equality of States, the maintenance of international peace and security, and the promotion of friendly relations among nations,

Believing that an international convention on diplomatic intercourse, privileges and immunities would contribute to the development of friendly relations among nations, irrespective of their differing constitutional and social systems,

Realizing that the purpose of such privileges and immunities is not to benefit individuals but to ensure the efficient performance of the functions of diplomatic missions as representing States,

Affirming that the rules of customary international law should continue to govern questions not expressly regulated by the provisions of the present Convention,

Have agreed as follows:

**Article 1**

For the purpose of the present Convention, the following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them:

- (a) the "head of the mission" is the person charged by the sending State with the duty of acting in that capacity;
- (b) the "members of the mission" are the head of the mission and the members of the staff of the mission;
- (c) the "members of the staff of the mission" are the members of the diplomatic staff, of the administrative and technical staff and of the service staff of the mission;
- (d) the "members of the diplomatic staff" are the members of the staff of the mission having diplomatic rank;
- (e) a "diplomatic agent" is the head of the mission or a member of the diplomatic staff of the mission;
- (f) the "members of the administrative and technical staff" are the members of the staff of the mission employed in the administrative and technical service of the mission;

---

<sup>1)</sup> De Chinese, de Russische en de Spaanse tekst zijn niet afgedrukt.

## Convention de Vienne sur les relations diplomatiques

Les Etats Parties à la présente Convention,

Rappelant que, depuis une époque reculée, les peuples de tous les pays reconnaissent le statut des agents diplomatiques,

Conscients des buts et des principes de la Charte des Nations Unies concernant l'égalité souveraine des Etats, le maintien de la paix et de la sécurité internationales et le développement de relations amicales entre les nations,

Persuadés qu'une convention internationale sur les relations, privilèges et immunités diplomatiques contribuerait à favoriser les relations d'amitié entre les pays quelle que soit la diversité de leurs régimes constitutionnels et sociaux,

Convaincus que le but desdits privilèges et immunités est non pas d'avantager des individus mais d'assurer l'accomplissement efficace des fonctions des missions diplomatiques en tant que représentant des Etats,

Affirmant que les règles du droit international coutumier doivent continuer à régir les questions qui n'ont pas été expressément réglées dans les dispositions de la présente Convention,

Sont convenus de ce qui suit:

### Article premier

Aux fins de la présente Convention, les expressions suivantes s'entendent comme il est précisé ci-dessous:

- a) l'expression „chef de mission” s'entend de la personne chargée par l'Etat accréditant d'agir en cette qualité;
- b) l'expression „membres de la mission” s'entend du chef de la mission et des membres du personnel de la mission;
- c) l'expression „membres du personnel de la mission” s'entend des membres du personnel diplomatique, du personnel administratif et technique et du personnel de service de la mission;
- d) l'expression „membres du personnel diplomatique” s'entend des membres du personnel de la mission qui ont la qualité de diplomates;
- e) l'expression „agent diplomatique” s'entend du chef de la mission ou d'un membre du personnel diplomatique de la mission;
- f) l'expression „membres du personnel administratif et technique” s'entend des membres du personnel de la mission employés dans le service administratif et technique de la mission;

- (g) the "members of the service staff" are the members of the staff of the mission in the domestic service of the mission;
- (h) a "private servant" is a person who is in the domestic service of a member of the mission and who is not an employee of the sending State;
- (i) the "premises of the mission" are the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto, irrespective of ownership, used for the purposes of the mission including the residence of the head of the mission.

#### Article 2

The establishment of diplomatic relations between States, and of permanent diplomatic missions, takes place by mutual consent.

#### Article 3

1. The functions of a diplomatic mission consist *inter alia* in:

- (a) representing the sending State in the receiving State;
- (b) protecting in the receiving State the interests of the sending State and of its nationals, within the limits permitted by international law;
- (c) negotiating with the Government of the receiving State;
- (d) ascertaining by all lawful means conditions and developments in the receiving State, and reporting thereon to the Government of the sending State;
- (e) promoting friendly relations between the sending State and the receiving State, and developing their economic, cultural and scientific relations.

2. Nothing in the present Convention shall be construed as preventing the performance of consular functions by a diplomatic mission.

#### Article 4

1. The sending State must make certain that the *agrément* of the receiving State has been given for the person it proposes to accredit as head of the mission to that State.

2. The receiving State is not obliged to give reasons to the sending State for a refusal of *agrément*.

#### Article 5

1. The sending State may, after it has given due notification to the receiving States concerned, accredit a head of mission or assign any member of the diplomatic staff, as the case may be, to more

- g) l'expression „membres du personnel de service” s'entend des membres du personnel de la mission employés au service domestique de la mission;
- h) l'expression „domestique privé” s'entend des personnes employées au service domestique d'un membre de la mission, qui ne sont pas des employés de l'Etat accréditant;
- i) l'expression „locaux de la mission” s'entend des bâtiments ou des parties de bâtiments et du terrain attenant qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés aux fins de la mission, y compris la résidence du chef de la mission.

#### Article 2

L'établissement de relations diplomatiques entre Etats et l'envoi de missions diplomatiques permanentes se font par consentement mutuel.

#### Article 3

1. Les fonctions d'une mission diplomatique consistent notamment à:

- a) représenter l'Etat accréditant auprès de l'Etat accréditaire;
- b) protéger dans l'Etat accréditaire les intérêts de l'Etat accréditant et de ses ressortissants, dans les limites admises par le droit international;
- c) négocier avec le gouvernement de l'Etat accréditaire;
- d) s'informer par tous les moyens licites des conditions et de l'évolution des événements dans l'Etat accréditaire et faire rapport à ce sujet au gouvernement de l'Etat accréditant;
- e) promouvoir des relations amicales et développer les relations économiques, culturelles et scientifiques entre l'Etat accréditant et l'Etat accréditaire.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne saurait être interprétée comme interdisant l'exercice de fonctions consulaires par une mission diplomatique.

#### Article 4

1. L'Etat accréditant doit s'assurer que la personne qu'il envisage d'accréditer comme chef de la mission auprès de l'Etat accréditaire a reçu l'agrément de cet Etat.

2. L'Etat accréditaire n'est pas tenu de donner à l'Etat accréditant les raisons d'un refus d'agrément.

#### Article 5

1. L'Etat accréditant, après due notification aux Etats accréditaires intéressés, peut accréditer un chef de mission ou affecter un membre du personnel diplomatique, suivant le cas, auprès de plu-

than one State, unless there is express objection by any of the receiving States.

2. If the sending State accredits a head of mission to one or more other States it may establish a diplomatic mission headed by a *chargé d'affaires ad interim* in each State where the head of mission has not his permanent seat.

3. A head of mission or any member of the diplomatic staff of the mission may act as representative of the sending State to any international organization.

#### Article 6

Two or more States may accredit the same person as head of mission to another State, unless objection is offered by the receiving State.

#### Article 7

Subject to the provisions of Articles 5, 8, 9 and 11, the sending State may freely appoint the members of the staff of the mission. In the case of military, naval or air attachés, the receiving State may require their names to be submitted beforehand, for its approval.

#### Article 8

1. Members of the diplomatic staff of the mission should in principle be of the nationality of the sending State.

2. Members of the diplomatic staff of the mission may not be appointed from among persons having the nationality of the receiving State, except with the consent of that State which may be withdrawn at any time.

3. The receiving State may reserve the same right with regard to nationals of a third State who are not also nationals of the sending State.

#### Article 9

1. The receiving State may at any time and without having to explain its decision, notify the sending State that the head of the mission or any member of the diplomatic staff of the mission is *persona non grata* or that any other member of the staff of the mission is not acceptable. In any such case, the sending State shall, as appropriate, either recall the person concerned or terminate his functions with the mission. A person may be declared *non grata* or not acceptable before arriving in the territory of the receiving State.

2. If the sending State refuses or fails within a reasonable period to carry out its obligations under paragraph 1 of this Article, the receiving State may refuse to recognize the person concerned as a member of the mission.

sieurs Etats, à moins que l'un des Etats accréditaires ne s'y oppose expressément.

2. Si l'Etat accréditant accrédite un chef de mission auprès d'un ou de plusieurs autres Etats, il peut établir une mission diplomatique dirigée par un chargé d'affaires *ad interim* dans chacun des Etats où le chef de la mission n'a pas sa résidence permanente.

3. Un chef de mission ou un nombre du personnel diplomatique de la mission peut représenter l'Etat accréditant auprès de toute organisation internationale.

#### Article 6

Plusieurs Etats peuvent accréditer la même personne en qualité de chef de mission auprès d'un autre Etat, à moins que l'Etat accréditaire ne s'y oppose.

#### Article 7

Sous réserve des dispositions des articles 5, 8, 9 et 11, l'Etat accréditant nomme à son choix les membres du personnel de la mission. En ce qui concerne les attachés militaires, navals ou de l'air, l'Etat accréditaire peut exiger que leurs noms lui soient soumis à l'avance aux fins d'approbation.

#### Article 8

1. Les membres du personnel diplomatique de la mission auront en principe la nationalité de l'Etat accréditant.

2. Les membres du personnel diplomatique de la mission ne peuvent être choisis parmi les ressortissants de l'Etat accréditaire qu'avec le consentement de cet Etat, qui peut en tout temps le retirer.

3. L'Etat accréditaire peut se réserver le même droit en ce qui concerne les ressortissants d'un Etat tiers qui ne sont pas également ressortissants de l'Etat accréditant.

#### Article 9

1. L'Etat accréditaire peut, à tout moment et sans avoir à motiver sa décision, informer l'Etat accréditant que le chef ou tout autre membre du personnel diplomatique de la mission est *persona non grata* ou que tout autre membre du personnel de la mission n'est pas acceptable. L'Etat accréditant rappellera alors la personne en cause ou mettra fin à ses fonctions auprès de la mission, selon le cas. Une personne peut être déclarée *non grata* ou non acceptable avant d'arriver sur le territoire de l'Etat accréditaire.

2. Si l'Etat accréditant refuse d'exécuter, ou n'exécute pas dans un délai raisonnable, les obligations qui lui incombent aux termes du paragraphe 1 du présent article, l'Etat accréditaire peut refuser de reconnaître à la personne en cause la qualité de membre de la mission.

## Article 10

1. The Ministry for Foreign Affairs of the receiving State, or such other ministry as may be agreed, shall be notified of:

- (a) the appointment of members of the mission, their arrival and their final departure or the termination of their functions with the mission;
- (b) the arrival and final departure of a person belonging to the family of a member of the mission and, where appropriate, the fact that a person becomes or ceases to be a member of the family of a member of the mission;
- (c) the arrival and final departure of private servants in the employ of persons referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph and, where appropriate, the fact that they are leaving the employ of such persons;
- (d) the engagement and discharge of persons resident in the receiving State as members of the mission or private servants entitled to privileges and immunities.

2. Where possible, prior notification of arrival and final departure shall also be given.

## Article 11

1. In the absence of specific agreement as to the size of the mission, the receiving State may require that the size of a mission be kept within limits considered by it to be reasonable and normal, having regard to circumstances and conditions in the receiving State and to the needs of the particular mission.

2. The receiving State may equally, within similar bounds and on a non-discriminatory basis, refuse to accept officials of a particular category.

## Article 12

The sending State may not without the prior express consent of the receiving State, establish offices forming part of the mission in localities other than those in which the mission itself is established.

## Article 13

1. The head of the mission is considered as having taken up his functions in the receiving State either when he has presented his credentials or when he has notified his arrival and a true copy of his credentials has been presented to the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State, or such other ministry as may be agreed, in accordance with the practice prevailing in the receiving State which shall be applied in a uniform manner.



## Article 10

1. Sont notifiés au Ministère des Affaires étrangères de l'Etat accréditaire ou à tel autre ministère dont il aura été convenu:

- a) la nomination des membres de la mission, leur arrivée et leur départ définitif ou la cessation de leurs fonctions dans la mission;
- b) l'arrivée et le départ définitif d'une personne appartenant à la famille d'un membre de la mission, et, s'il y a lieu, le fait qu'une personne devient ou cesse d'être membre de la famille d'un membre de la mission;
- c) l'arrivée et le départ définitif de domestiques privés au service des personnes visées à l'alinéa a) ci-dessus, et, s'il y a lieu, le fait qu'ils quittent le service desdites personnes;
- d) l'engagement et le congédiement de personnes résidant dans l'Etat accréditaire, en tant que membres de la mission ou en tant que domestiques privés ayant droit aux privilèges et immunités.

2. Toutes les fois qu'il est possible, l'arrivée et le départ définitif doivent également faire l'objet d'une notification préalable.

## Article 11

1. A défaut d'accord explicite sur l'effectif de la mission, l'Etat accréditaire peut exiger que cet effectif soit maintenu dans les limites de ce qu'il considère comme raisonnable et normal, eu égard aux circonstances et conditions qui règnent dans cet Etat et aux besoins de la mission en cause.

2. L'Etat accréditaire peut également, dans les mêmes limites et sans discrimination, refuser d'admettre des fonctionnaires d'une certaine catégorie.

## Article 12

L'Etat accréditant ne doit pas, sans avoir obtenu au préalable le consentement exprès de l'Etat accréditaire, établir des bureaux faisant partie de la mission dans d'autres localités que celles où la mission elle-même est établie.

## Article 13

1. Le chef de la mission est réputé avoir assumé ses fonctions dans l'Etat accréditaire dès qu'il a présenté ses lettres de créance ou dès qu'il a notifié son arrivée et qu'une copie figurée de ses lettres de créance a été présentée au Ministère des Affaires étrangères de l'Etat accréditaire, ou à tel autre ministère dont il aura été convenu, selon la pratique en vigueur dans l'Etat accréditaire, qui doit être appliquée d'une manière uniforme.

2. The order of presentation of credentials or of a true copy thereof will be determined by the date and time of the arrival of the head of the mission.

#### Article 14

1. Heads of mission are divided into three classes, namely:

- (a) that of ambassadors or nuncios accredited to Heads of State, and other heads of mission of equivalent rank;
- (b) that of envoys, ministers and internuncios accredited to Heads of State;
- (c) that of *chargés d'affaires* accredited to Ministers for Foreign Affairs.

2. Except as concerns precedence and etiquette, there shall be no differentiation between heads of mission by reason of their class.

#### Article 15

The class to which the heads of their missions are to be assigned shall be agreed between States.

#### Article 16

1. Heads of mission shall take precedence in their respective classes in the order of the date and time of taking up their functions in accordance with Article 13.

2. Alterations in the credentials of a head of mission not involving any change of class shall not affect his precedence.

3. This article is without prejudice to any practice accepted by the receiving State regarding the precedence of the representative of the Holy See.

#### Article 17

The precedence of the members of the diplomatic staff of the mission shall be notified by the head of the mission to the Ministry for Foreign Affairs or such other ministry as may be agreed.

#### Article 18

The procedure to be observed in each State for the reception of heads of mission shall be uniform in respect of each class.

#### Article 19

1. If the post of head of the mission is vacant, or if the head of the mission is unable to perform his functions, a *chargé d'affaires ad interim* shall act provisionally as head of the mission. The name of the *chargé d'affaires ad interim* shall be notified, either by the

2. L'ordre de présentation des lettres de créance ou d'une copie figurée de ces lettres est déterminé par la date et l'heure d'arrivée du chef de la mission.

#### Article 14

1. Les chefs de mission sont répartis en trois classes, à savoir:
- a) celle des ambassadeurs ou nonces accrédités auprès des chefs d'Etat et des autres chefs de mission ayant un rang équivalent;
  - b) celle des envoyés, ministres ou internonces accrédités auprès des chefs d'Etat;
  - c) celle des chargés d'affaires accrédités auprès des Ministres des Affaires étrangères.

2. Sauf en ce qui touche la préséance et l'étiquette, aucune différence n'est faite entre les chefs de mission en raison de leur classe.

#### Article 15

Les Etats conviennent de la classe à laquelle doivent appartenir les chefs de leurs missions.

#### Article 16

1. Les chefs de mission prennent rang dans chaque classe suivant la date et l'heure à laquelle ils ont assumé leurs fonctions conformément à l'article 13.

2. Les modifications apportées aux lettres de créance d'un chef de mission qui n'impliquent pas de changements de classe n'affectent pas son rang de préséance.

3. Le présent article n'affecte pas les usages qui sont ou seraient acceptés par l'Etat accréditaire en ce qui concerne la préséance du représentant du Saint-Siège.

#### Article 17

L'ordre de préséance des membres du personnel diplomatique de la mission est notifié par le chef de mission au Ministère des Affaires étrangères ou à tel autre ministère dont il aura été convenu.

#### Article 18

Dans chaque Etat, la procédure à suivre pour la réception des chefs de mission doit être uniforme à l'égard de chaque classe.

#### Article 19

1. Si le poste de chef de la mission est vacant, ou si le chef de la mission est empêché d'exercer ses fonctions, un chargé d'affaires *ad interim* agit à titre provisoire comme chef de la mission. Le nom du chargé d'affaires *ad interim* sera notifié soit par le chef de la

head of the mission or, in case he is unable to do so, by the Ministry for Foreign Affairs of the sending State to the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or such other ministry as may be agreed.

2. In cases where no member of the diplomatic staff of the mission is present in the receiving State, a member of the administrative and technical staff may, with the consent of the receiving State, be designated by the sending State to be in charge of the current administrative affairs of the mission.

#### Article 20

The mission and its head shall have the right to use the flag and emblem of the sending State on the premises of the mission, including the residence of the head of the mission, and on his means of transport.

#### Article 21

1. The receiving State shall either facilitate the acquisition on its territory, in accordance with its laws, by the sending State of premises necessary for its mission or assist the latter in obtaining accommodation in some other way.

2. It shall also, where necessary, assist missions in obtaining suitable accommodation for their members.

#### Article 22

1. The premises of the mission shall be inviolable. The agents of the receiving State may not enter them, except with the consent of the head of the mission.

2. The receiving State is under a special duty to take all appropriate steps to protect the premises of the mission against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the mission or impairment of its dignity.

3. The premises of the mission, their furnishings and other property thereon and the means of transport of the mission shall be immune from search, requisition, attachment or execution.

#### Article 23

1. The sending State and the head of the mission shall be exempt from all national, regional or municipal dues and taxes in respect of the premises of the mission, whether owned or leased, other than such as represent payment for specific services rendered.

2. The exemption from taxation referred to in this Article shall not apply to such dues and taxes payable under the law of the receiving State by persons contracting with the sending State or the head of the mission.

mission, soit, au cas où celui-ci est empêché de le faire, par le Ministère des Affaires étrangères de l'Etat accréditant, au Ministère des Affaires étrangères de l'Etat accréditaire ou à tel autre ministère dont il aura été convenu.

2. Au cas où aucun membre du personnel diplomatique de la mission n'est présent dans l'Etat accréditaire, un membre du personnel administratif et technique peut, avec le consentement de l'Etat accréditaire, être désigné par l'Etat accréditant pour gérer les affaires administratives courantes de la mission.

#### Article 20

La mission et son chef ont le droit de placer le drapeau et l'emblème de l'Etat accréditant sur les locaux de la mission, y compris la résidence du chef de la mission, et sur les moyens de transport de celui-ci.

#### Article 21

1. L'Etat accréditaire doit, soit faciliter l'acquisition sur son territoire, dans le cadre de sa législation, par l'Etat accréditant des locaux nécessaires à sa mission, soit aider l'Etat accréditant à se procurer des locaux d'une autre manière.

2. Il doit également, s'il en est besoin, aider les missions à obtenir des logements convenables pour leurs membres.

#### Article 22

1. Les locaux de la mission sont inviolables. Il n'est pas permis aux agents de l'Etat accréditaire d'y pénétrer, sauf avec le consentement du chef de la mission.

2. L'Etat accréditaire a l'obligation spéciale de prendre toutes mesures appropriées afin d'empêcher que les locaux de la mission ne soient envahis ou endommagés, la paix de la mission troublée ou sa dignité amoindrie.

3. Les locaux de la mission, leur ameublement et les autres objets qui s'y trouvent, ainsi que les moyens de transport de la mission, ne peuvent faire l'objet d'aucune perquisition, réquisition, saisie ou mesure d'exécution.

#### Article 23

1. L'Etat accréditant et le chef de la mission sont exempts de tous impôts et taxes nationaux, régionaux ou communaux, au titre des locaux de la mission dont ils sont propriétaires ou locataires, pourvu qu'il ne s'agisse pas d'impôts ou taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus.

2. L'exemption fiscale prévue dans le présent article ne s'applique pas à ces impôts et taxes lorsque, d'après la législation de l'Etat accréditaire, ils sont à la charge de la personne qui traite avec l'Etat accréditant ou avec le chef de la mission.

## Article 24

The archives and documents of the mission shall be inviolable at any time and wherever they may be.

## Article 25

The receiving State shall accord full facilities for the performance of the functions of the mission.

## Article 26

Subject to its laws and regulations concerning zones entry into which is prohibited or regulated for reasons of national security, the receiving State shall ensure to all members of the mission freedom of movement and travel in its territory.

## Article 27

1. The receiving State shall permit and protect free communication on the part of the mission for all official purposes. In communicating with the Government and the other missions and consulates of the sending State, wherever situated, the mission may employ all appropriate means, including diplomatic couriers and messages in code or cipher. However, the mission may install and use a wireless transmitter only with the consent of the receiving State.

2. The official correspondence of the mission shall be inviolable. Official correspondence means all correspondence relating to the mission and its functions.

3. The diplomatic bag shall not be opened or detained.

4. The packages constituting the diplomatic bag must bear visible external marks of their character and may contain only diplomatic documents or articles intended for official use.

5. The diplomatic courier, who shall be provided with an official document indicating his status and the number of packages constituting the diplomatic bag, shall be protected by the receiving State in the performance of his functions. He shall enjoy personal inviolability and shall not be liable to any form of arrest or detention.

6. The sending State or the mission may designate diplomatic couriers *ad hoc*. In such cases the provisions of paragraph 5 of this Article shall also apply, except that the immunities therein mentioned shall cease to apply when such a courier has delivered to the consignee the diplomatic bag in his charge.

7. A diplomatic bag may be entrusted to the captain of a commercial aircraft scheduled to land at an authorized port of entry.

## Article 24

Les archives et documents de la mission sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'ils se trouvent.

## Article 25

L'Etat accréditaire accorde toutes facilités pour l'accomplissement des fonctions de la mission.

## Article 26

Sous réserve de ses lois et règlements relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, l'Etat accréditaire assure à tous les membres de la mission la liberté de déplacement et de circulation sur son territoire.

## Article 27

1. L'Etat accréditaire permet et protège la libre communication de la mission pour toutes fins officielles. En communiquant avec le gouvernement ainsi qu'avec les autres missions et consulats de l'Etat accréditant, où qu'ils se trouvent, la mission peut employer tous les moyens de communication appropriés, y compris les courriers diplomatiques et les messages en code ou en chiffre. Toutefois, la mission ne peut installer et utiliser un poste émetteur de radio qu'avec l'assentiment de l'Etat accréditaire.

2. La correspondance officielle de la mission est inviolable. L'expression „correspondance officielle” s'entend de toute la correspondance relative à la mission et à ses fonctions.

3. La valise diplomatique ne doit être ni ouverte ni retenue.

4. Les colis constituant la valise diplomatique doivent porter des marques extérieures visibles de leur caractère et ne peuvent contenir que des documents diplomatiques ou des objets à usage officiel.

5. Le courrier diplomatique, qui doit être porteur d'un document officiel attestant sa qualité et précisant le nombre de colis constituant la valise diplomatique, est, dans l'exercice de ses fonctions, protégé par l'Etat accréditaire. Il jouit de l'inviolabilité de sa personne et ne peut être soumis à aucune forme d'arrestation ou de détention.

6. L'Etat accréditant, ou la mission, peut nommer des courriers diplomatiques *ad hoc*. Dans ce cas, les dispositions du paragraphe 5 du présent article seront également applicables, sous réserve que les immunités qui y sont mentionnées cesseront de s'appliquer dès que le courrier aura remis au destinataire la valise diplomatique dont il a la charge.

7. La valise diplomatique peut être confiée au commandant d'un aéronef commercial qui doit atterrir à un point d'entrée autorisé.

He shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the bag but he shall not be considered to be a diplomatic courier. The mission may send one of its members to take possession of the diplomatic bag directly and freely from the captain of the aircraft.

#### Article 28

The fees and charges levied by the mission in the course of its official duties shall be exempt from all dues and taxes.

#### Article 29

The person of a diplomatic agent shall be inviolable. He shall not be liable to any form of arrest or detention. The receiving State shall treat him with due respect and shall take all appropriate steps to prevent any attack on his person, freedom or dignity.

#### Article 30

1. The private residence of a diplomatic agent shall enjoy the same inviolability and protection as the premises of the mission.

2. His papers, correspondence and, except as provided in paragraph 3 of Article 31, his property, shall likewise enjoy inviolability.

#### Article 31

1. A diplomatic agent shall enjoy immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State. He shall also enjoy immunity from its civil and administrative jurisdiction, except in the case of:

- (a) a real action relating to private immovable property situated in the territory of the receiving State, unless he holds it on behalf of the sending State for the purposes of the mission;
- (b) an action relating to succession in which the diplomatic agent is involved as executor, administrator, heir or legatee as a private person and not on behalf of the sending State;
- (c) an action relating to any professional or commercial activity exercised by the diplomatic agent in the receiving State outside his official functions.

2. A diplomatic agent is not obliged to give evidence as a witness.

3. No measures of execution may be taken in respect of a diplomatic agent except in the cases coming under sub-paragraphs (a), (b) and (c) of paragraph 1 of this Article, and provided that the measures concerned can be taken without infringing the inviolability of his person or of his residence.



Ce commandant doit être porteur d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise, mais il n'est pas considéré comme un courrier diplomatique. La mission peut envoyer un de ses membres prendre, directement et librement, possession de la valise diplomatique des mains du commandant de l'aéronef.

#### Article 28

Les droits et redevances perçus par la mission pour des actes officiels sont exempts de tous impôts et taxes.

#### Article 29

La personne de l'agent diplomatique est inviolable. Il ne peut être soumis à aucune forme d'arrestation ou de détention. L'Etat accréditaire le traite avec le respect qui lui est dû, et prend toutes mesures appropriées pour empêcher toute atteinte à sa personne, sa liberté et sa dignité.

#### Article 30

1. La demeure privée de l'agent diplomatique jouit de la même inviolabilité et de la même protection que les locaux de la mission.

2. Ses documents, sa correspondance et, sous réserve du paragraphe 3 de l'article 31, ses biens jouissent également de l'inviolabilité.

#### Article 31

1. L'agent diplomatique jouit de l'immunité de la juridiction pénale de l'Etat accréditaire. Il jouit également de l'immunité de sa juridiction civile et administrative, sauf s'il s'agit:

- a) d'une action réelle concernant un immeuble privé situé sur le territoire de l'Etat accréditaire, à moins que l'agent diplomatique ne le possède pour le compte de l'Etat accréditant aux fins de la mission;
- b) d'une action concernant une succession, dans laquelle l'agent diplomatique figure comme exécuteur testamentaire, administrateur, héritier ou légataire, à titre privé et non pas au nom de l'Etat accréditant;
- c) d'une action concernant une activité professionnelle ou commerciale, quelle qu'elle soit, exercée par l'agent diplomatique dans l'Etat accréditaire en dehors de ses fonctions officielles.

2. L'agent diplomatique n'est pas obligé de donner son témoignage.

3. Aucune mesure d'exécution ne peut être prise à l'égard de l'agent diplomatique, sauf dans les cas prévus aux alinéas a), b) et c) du paragraphe 1 du présent article, et pourvu que l'exécution puisse se faire sans qu'il soit porté atteinte à l'inviolabilité de sa personne ou de sa demeure.

4. The immunity of a diplomatic agent from the jurisdiction of the receiving State does not exempt him from the jurisdiction of the sending State.

#### Article 32

1. The immunity from jurisdiction of diplomatic agents and of persons enjoying immunity under Article 37 may be waived by the sending State.

2. Waiver must always be express.

3. The initiation of proceedings by a diplomatic agent or by a person enjoying immunity from jurisdiction under Article 37 shall preclude him from invoking immunity from jurisdiction in respect of any counter-claim directly connected with the principal claim.

4. Waiver of immunity from jurisdiction in respect of civil or administrative proceedings shall not be held to imply waiver of immunity in respect of the execution of the judgment, for which a separate waiver shall be necessary.

#### Article 33

1. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, a diplomatic agent shall with respect to services rendered for the sending State be exempt from social security provisions which may be in force in the receiving State.

2. The exemption provided for in paragraph 1 of this Article shall also apply to private servants who are in the sole employ of a diplomatic agent, on condition:

(a) that they are not nationals of or permanently resident in the receiving State; and

(b) that they are covered by the social security provisions which may be in force in the sending State or a third State.

3. A diplomatic agent who employs persons to whom the exemption provided for in paragraph 2 of this Article does not apply shall observe the obligations which the social security provisions of the receiving State impose upon employers.

4. The exemption provided for in paragraphs 1 and 2 of this Article shall not preclude voluntary participation in the social security system of the receiving State provided that such participation is permitted by that State.

5. The provisions of this Article shall not affect bilateral or multi-lateral agreements concerning social security concluded previously and shall not prevent the conclusion of such agreements in the future.

4. L'immunité de juridiction d'un agent diplomatique dans l'Etat accréditaire ne saurait exempter cet agent de la juridiction de l'Etat accréditant.

### Article 32

1. L'Etat accréditant peut renoncer à l'immunité de juridiction des agents diplomatiques et des personnes qui bénéficient de l'immunité en vertu de l'article 37.

2. La renonciation doit toujours être expresse.

3. Si un agent diplomatique ou une personne bénéficiant de l'immunité de juridiction en vertu de l'article 37 engage une procédure, il n'est plus recevable à invoquer l'immunité de juridiction à l'égard de toute demande reconventionnelle directement liée à la demande principale.

4. La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

### Article 33

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, l'agent diplomatique est, pour ce qui est des services rendus à l'Etat accréditant, exempté des dispositions de sécurité sociale qui peuvent être en vigueur dans l'Etat accréditaire.

2. L'exemption prévue au paragraphe 1 du présent article s'applique également aux domestiques privés qui sont au service exclusif de l'agent diplomatique, à condition

- a) qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat accréditaire ou n'y aient pas leur résidence permanente; et
- b) qu'ils soient soumis aux dispositions de sécurité sociale qui peuvent être en vigueur dans l'Etat accréditant ou dans un Etat tiers.

3. L'agent diplomatique qui a à son service des personnes auxquelles l'exemption prévue au paragraphe 2 du présent article ne s'applique pas doit observer les obligations que les dispositions de sécurité sociale de l'Etat accréditaire imposent à l'employeur.

4. L'exemption prévue aux paragraphes 1 et 2 du présent article n'exclut pas la participation volontaire au régime de sécurité sociale de l'Etat accréditaire pour autant qu'elle est admise par cet Etat.

5. Les dispositions du présent article n'affectent pas les accords bilatéraux ou multilatéraux relatifs à la sécurité sociale qui ont été conclus antérieurement et elles n'empêchent pas la conclusion ultérieure de tels accords.

## Article 34

A diplomatic agent shall be exempt from all dues and taxes, personal or real, national, regional or municipal, except:

- (a) indirect taxes of a kind which are normally incorporated in the price of goods or services;
- (b) dues and taxes on private immovable property situated in the territory of the receiving State, unless he holds it on behalf of the sending State for the purposes of the mission;
- (c) estate, succession or inheritance duties levied by the receiving State subject to the provisions of paragraph 4 of Article 39;
- (d) dues and taxes on private income having its source in the receiving State and capital taxes on investments made in commercial undertakings in the receiving State;
- (e) charges levied for specific services rendered;
- (f) registration, court or record fees, mortgage dues and stamp duty, with respect to immovable property, subject to the provisions of Article 23.

## Article 35

The receiving State shall exempt diplomatic agents from all personal services, from all public service of any kind whatsoever, and from military obligations such as those connected with requisitioning, military contributions and billeting.

## Article 36

1. The receiving State shall, in accordance with such laws and regulations as it may adopt, permit entry of and grant exemption from all customs duties, taxes, and related charges other than charges for storage, cartage and similar services, on:

- (a) articles for the official use of the mission;
- (b) articles for the personal use of a diplomatic agent or members of his family forming part of his household, including articles intended for his establishment.

2. The personal baggage of a diplomatic agent shall be exempt from inspection, unless there are serious grounds for presuming that it contains articles not covered by the exemptions mentioned in paragraph 1 of this Article, or articles the import or export of which is prohibited by the law or controlled by the quarantine regulations of the receiving State. Such inspection shall be conducted only in the presence of the diplomatic agent or of his authorized representative.

## Article 34

L'agent diplomatique est exempt de tous impôts et taxes, personnels ou réels, nationaux, régionaux ou communaux à l'exception:

- a) des impôts indirects d'une nature telle qu'ils sont normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services;
- b) des impôts et taxes sur les biens immeubles privés situés sur le territoire de l'Etat accréditaire, à moins que l'agent diplomatique ne les possède pour le compte de l'Etat accréditant, aux fins de la mission;
- c) des droits de succession perçus par l'Etat accréditaire, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'article 39;
- d) des impôts et taxes sur les revenus privés qui ont leur source dans l'Etat accréditaire et des impôts sur le capital prélevés sur les investissements effectués dans des entreprises commerciales situées dans l'Etat accréditaire;
- e) des impôts et taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus;
- f) des droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbre en ce qui concerne les biens immobiliers, sous réserve des dispositions de l'article 23.

## Article 35

L'Etat accréditaire doit exempter les agents diplomatiques de toute prestation personnelle, de tout service public de quelque nature qu'il soit et des charges militaires telles que les réquisitions, contributions et logements militaires.

## Article 36

1. Suivant les dispositions législatives et réglementaires qu'il peut adopter, l'Etat accréditaire accorde l'entrée et l'exemption de droits de douane, taxes et autres redevances connexes autres que frais d'entreposage, de transport et frais afférents à des services analogues sur:

- a) les objets destinés à l'usage officiel de la mission;
- b) les objets destinés à l'usage personnel de l'agent diplomatique ou des membres de sa famille qui font partie de son ménage, y compris les effets destinés à son installation.

2. L'agent diplomatique est exempté de l'inspection de son bagage personnel, à moins qu'il n'existe des motifs sérieux de croire qu'il contient des objets ne bénéficiant pas des exemptions mentionnées au paragraphe 1 du présent article, ou des objets dont l'importation ou l'exportation est interdite par la législation ou soumise aux règlements de quarantaine de l'Etat accréditaire. En pareil cas, l'inspection ne doit se faire qu'en présence de l'agent diplomatique ou de son représentant autorisé.

## Article 37

1. The members of the family of a diplomatic agent forming part of his household shall, if they are not nationals of the receiving State, enjoy the privileges and immunities specified in Articles 29 to 36.

2. Members of the administrative and technical staff of the mission, together with members of their families forming part of their respective households, shall, if they are not nationals of or permanently resident in the receiving State, enjoy the privileges and immunities specified in Articles 29 to 35, except that the immunity from civil and administrative jurisdiction of the receiving State specified in paragraph 1 of Article 31 shall not extend to acts performed outside the course of their duties. They shall also enjoy the privileges specified in Article 36, paragraph 1, in respect of articles imported at the time of first installation.

3. Members of the service staff of the mission who are not nationals of or permanently resident in the receiving State shall enjoy immunity in respect of acts performed in the course of their duties, exemption from dues and taxes on the emoluments they receive by reason of their employment and the exemption contained in Article 33.

4. Private servants of members of the mission shall, if they are not nationals of or permanently resident in the receiving State, be exempt from dues and taxes on the emoluments they receive by reason of their employment. In other respects, they may enjoy privileges and immunities only to the extent admitted by the receiving State. However, the receiving State must exercise its jurisdiction over those persons in such a manner as not to interfere unduly with the performance of the functions of the mission.

## Article 38

1. Except insofar as additional privileges and immunities may be granted by the receiving State, a diplomatic agent who is a national of or permanently resident in that State shall enjoy only immunity from jurisdiction, and inviolability, in respect of official acts performed in the exercise of his functions.

2. Other members of the staff of the mission and private servants who are nationals of or permanently resident in the receiving State shall enjoy privileges and immunities only to the extent admitted by the receiving State. However, the receiving State must exercise its jurisdiction over those persons in such a manner as not to interfere unduly with the performance of the functions of the mission.

## Article 37

1. Les membres de la famille de l'agent diplomatique qui font partie de son ménage bénéficient des privilèges et immunités mentionnés dans les articles 29 à 36, pourvu qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat accréditaire.

2. Les membres du personnel administratif et technique de la mission, ainsi que les membres de leurs familles qui font partie de leurs ménages respectifs, bénéficient, pourvu qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat accréditaire ou n'y aient pas leur résidence permanente, des privilèges et immunités mentionnés dans les articles 29 à 35, sauf que l'immunité de la juridiction civile et administrative de l'Etat accréditaire mentionnée au paragraphe 1 de l'article 31 ne s'applique pas aux actes accomplis en dehors de l'exercice de leurs fonctions. Ils bénéficient aussi des privilèges mentionnés au paragraphe 1 de l'article 36 pour ce qui est des objets importés lors de leur première installation.

3. Les membres du personnel de service de la mission qui ne sont pas ressortissants de l'Etat accréditaire ou n'y ont pas leur résidence permanente bénéficient de l'immunité pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions, et de l'exemption des impôts et taxes sur les salaires qu'ils reçoivent du fait de leurs services, ainsi que de l'exemption prévue à l'article 33.

4. Les domestiques privés des membres de la mission qui ne sont pas ressortissants de l'Etat accréditaire ou n'y ont pas leur résidence permanente sont exemptés des impôts et taxes sur les salaires qu'ils reçoivent du fait de leurs services. A tous autres égards, ils ne bénéficient des privilèges et immunités que dans la mesure admise par l'Etat accréditaire. Toutefois, l'Etat accréditaire doit exercer sa juridiction sur ces personnes de façon à ne pas entraver d'une manière excessive l'accomplissement des fonctions de la mission.

## Article 38

1. A moins que des privilèges et immunités supplémentaires n'aient été accordés par l'Etat accréditaire, l'agent diplomatique qui a la nationalité de l'Etat accréditaire ou y a sa résidence permanente ne bénéficie de l'immunité de juridiction et de l'inviolabilité que pour les actes officiels accomplis dans l'exercice de ses fonctions.

2. Les autres membres du personnel de la mission et les domestiques privés qui sont ressortissants de l'Etat accréditaire ou qui y ont leur résidence permanente ne bénéficient des privilèges et immunités que dans la mesure où cet Etat les leur reconnaît. Toutefois, l'Etat accréditaire doit exercer sa juridiction sur ces personnes de façon à ne pas entraver d'une manière excessive l'accomplissement des fonctions de la mission.

## Article 39

1. Every person entitled to privileges and immunities shall enjoy them from the moment he enters the territory of the receiving State on proceeding to take up his post or, if already in its territory, from the moment when his appointment is notified to the Ministry for Foreign Affairs or such other ministry as may be agreed.

2. When the functions of a person enjoying privileges and immunities have come to an end, such privileges and immunities shall normally cease at the moment when he leaves the country, or on expiry of a reasonable period in which to do so, but shall subsist until that time, even in case of armed conflict. However, with respect to acts performed by such a person in the exercise of his functions as a member of the mission, immunity shall continue to subsist.

3. In case of the death of a member of the mission, the members of his family shall continue to enjoy the privileges and immunities to which they are entitled until the expiry of a reasonable period in which to leave the country.

4. In the event of the death of a member of the mission not a national of or permanently resident in the receiving State or a member of his family forming part of his household, the receiving State shall permit the withdrawal of the movable property of the deceased, with the exception of any property acquired in the country the export of which was prohibited at the time of his death. Estate, succession and inheritance duties shall not be levied on movable property the presence of which in the receiving State was due solely to the presence there of the deceased as a member of the mission or as a member of the family of a member of the mission.

## Article 40

1. If a diplomatic agent passes through or is in the territory of a third State, which has granted him a passport visa if such visa was necessary, while proceeding to take up or to return to his post, or when returning to his own country, the third State shall accord him inviolability and such other immunities as may be required to ensure his transit or return. The same shall apply in the case of any members of his family enjoying privileges or immunities who are accompanying the diplomatic agent, or travelling separately to join him or to return to their country.

2. In circumstances similar to those specified in paragraph 1 of this Article, third States shall not hinder the passage of members of the administrative and technical or service staff of a mission, and of members of their families, through their territories.



## Article 39

1. Toute personne ayant droit aux privilèges et immunités en bénéficie dès qu'elle pénètre sur le territoire de l'Etat accréditaire pour gagner son poste ou, si elle se trouve déjà sur ce territoire, dès que sa nomination a été notifiée au Ministère des Affaires étrangères ou à tel autre ministère dont il aura été convenu.

2. Lorsque les fonctions d'une personne bénéficiant des privilèges et immunités prennent fin, ces privilèges et immunités cessent normalement au moment où cette personne quitte le pays, ou à l'expiration d'un délai raisonnable qui lui aura été accordé à cette fin, mais ils subsistent jusqu'à ce moment, même en cas de conflit armé. Toutefois, l'immunité subsiste en ce qui concerne les actes accomplis par cette personne dans l'exercice de ses fonctions comme membre de la mission.

3. En cas de décès d'un membre de la mission, les membres de sa famille continuent de jouir des privilèges et immunités dont ils bénéficient, jusqu'à l'expiration d'un délai raisonnable leur permettant de quitter le territoire de l'Etat accréditaire.

4. En cas de décès d'un membre de la mission qui n'est pas ressortissant de l'Etat accréditaire ou n'y a pas sa résidence permanente ou d'un membre de sa famille qui fait partie de son ménage, l'Etat accréditaire permet le retrait des biens meubles du défunt, à l'exception de ceux qui auront été acquis dans le pays et qui font l'objet d'une prohibition d'exportation au moment de son décès. Il ne sera pas prélevé de droits de succession sur les biens meubles dont la présence dans l'Etat accréditaire était due uniquement à la présence dans cet Etat du défunt en tant que membre de la mission ou membre de la famille d'un membre de la mission.

## Article 40

1. Si l'agent diplomatique traverse le territoire ou se trouve sur le territoire d'un Etat tiers, qui lui a accordé un visa de passeport au cas où ce visa est requis, pour aller assumer ses fonctions ou rejoindre son poste, ou pour rentrer dans son pays, l'Etat tiers lui accordera l'inviolabilité et toutes autres immunités nécessaires pour permettre son passage ou son retour. Il fera de même pour les membres de sa famille bénéficiant des privilèges et immunités qui accompagnent l'agent diplomatique ou qui voyagent séparément pour le rejoindre ou pour rentrer dans leur pays.

2. Dans des conditions similaires à celles qui sont prévues au paragraphe 1 du présent article, les Etats tiers ne doivent pas entraver le passage sur leur territoire des membres du personnel administratif et technique ou de service de la mission et des membres de leur famille.

3. Third States shall accord to official correspondence and other official communications in transit, including messages in code or cipher, the same freedom and protection as is accorded by the receiving State. They shall accord to diplomatic couriers, who have been granted a passport visa if such visa was necessary, and diplomatic bags in transit the same inviolability and protection as the receiving State is bound to accord.

4. The obligations of third States under paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall also apply to the persons mentioned respectively in those paragraphs, and to official communications and diplomatic bags, whose presence in the territory of the third State is due to *force majeure*.

#### Article 41

1. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of the receiving State. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of that State.

2. All official business with the receiving State entrusted to the mission by the sending State shall be conducted with or through the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or such other ministry as may be agreed.

3. The premises of the mission must not be used in any manner incompatible with the functions of the mission as laid down in the present Convention or by other rules of general international law or by any special agreements in force between the sending and the receiving State.

#### Article 42

A diplomatic agent shall not in the receiving State practise for personal profit any professional or commercial activity.

#### Article 43

The function of a diplomatic agent comes to an end, *inter alia*:

- (a) on notification by the sending State to the receiving State that the function of the diplomatic agent has come to an end;
- (b) on notification by the receiving State to the sending State that, in accordance with paragraph 2 of Article 9, it refuses to recognise the diplomatic agent as a member of the mission.

#### Article 44

The receiving State must, even in case of armed conflict, grant facilities in order to enable persons enjoying privileges and immunities,

3. Les Etats tiers accordent à la correspondance et aux autres communications officielles en transit, y compris les messages en code ou en chiffre, la même liberté et protection que l'Etat accréditaire. Ils accordent aux courriers diplomatiques, auxquels un visa de passeport a été accordé si ce visa était requis, et aux valises diplomatiques en transit la même inviolabilité et la même protection que l'Etat accréditaire est tenu de leur accorder.

4. Les obligations des Etats tiers en vertu des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article s'appliquent également aux personnes respectivement mentionnées dans ces paragraphes, ainsi qu'aux communications officielles et aux valises diplomatiques lorsque leur présence sur le territoire de l'Etat tiers est due à la force majeure.

#### Article 41

1. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes qui bénéficient de ces privilèges et immunités ont le devoir de respecter les lois et règlements de l'Etat accréditaire. Elles ont également le devoir de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de cet Etat.

2. Toutes les affaires officielles traitées avec l'Etat accréditaire, confiées à la mission par l'Etat accréditant, doivent être traitées avec le Ministère des Affaires étrangères de l'Etat accréditaire ou par son intermédiaire, ou avec tel autre ministère dont il aura été convenu.

3. Les locaux de la mission ne seront pas utilisés d'une manière incompatible avec les fonctions de la mission telles qu'elles sont énoncées dans la présente Convention, ou dans d'autres règles du droit international général, ou dans les accords particuliers en vigueur entre l'Etat accréditant et l'Etat accréditaire.

#### Article 42

L'agent diplomatique n'exercera pas dans l'Etat accréditaire une activité professionnelle ou commerciale en vue d'un gain personnel.

#### Article 43

Les fonctions d'un agent diplomatique prennent fin notamment:

- a) par la notification de l'Etat accréditant à l'Etat accréditaire que les fonctions de l'agent diplomatique ont pris fin;
- b) par la notification de l'Etat accréditaire à l'Etat accréditant que, conformément au paragraphe 2 de l'article 9, cet Etat refuse de reconnaître l'agent diplomatique comme membre de la mission.

#### Article 44

L'Etat accréditaire doit, même en cas de conflit armé, accorder des facilités pour permettre aux personnes bénéficiant des privilèges

other than nationals of the receiving State, and members of the families of such persons irrespective of their nationality, to leave at the earliest possible moment. It must, in particular, in case of need, place at their disposal the necessary means of transport for themselves and their property.

#### Article 45

If diplomatic relations are broken off between two States, or if a mission is permanently or temporarily recalled:

- (a) the receiving State must, even in case of armed conflict, respect and protect the premises of the mission, together with its property and archives;
- (b) the sending State may entrust the custody of the premises of the mission, together with its property and archives, to a third State acceptable to the receiving State;
- (c) the sending State may entrust the protection of its interests and those of its nationals to a third State acceptable to the receiving State.

#### Article 46

A sending State may with the prior consent of a receiving State, and at the request of a third State not represented in the receiving State, undertake the temporary protection of the interests of the third State and of its nationals.

#### Article 47

1. In the application of the provisions of the present Convention, the receiving State shall not discriminate as between States.
2. However, discrimination shall not be regarded as taking place:
  - (a) where the receiving State applies any of the provisions of the present Convention restrictively because of a restrictive application of that provision to its mission in the sending State;
  - (b) where by custom or agreement States extend to each other more favourable treatment than is required by the provisions of the present Convention.

#### Article 48

The present Convention shall be open for signature by all States Members of the United Nations or of any of the specialised agencies or Parties to the Statute of the International Court of Justice, and by any other State invited by the General Assembly of the United Nations to become a Party to the Convention, as follows: until 31 October 1961 at the Federal Ministry for Foreign Affairs of Austria and subsequently, until 31 March 1962, at the United Nations Headquarters in New York.

et immunités, autres que les ressortissants de l'Etat accréditaire, ainsi qu'aux membres de la famille de ces personnes, quelle que soit leur nationalité, de quitter son territoire dans les meilleurs délais. Il doit en particulier, si besoin est, mettre à leur disposition les moyens de transports nécessaires pour eux-mêmes et pour leurs biens.

#### Article 45

En cas de rupture des relations diplomatiques entre deux Etats, ou si une mission est rappelée définitivement ou temporairement:

- a) l'Etat accréditaire est tenu, même en cas de conflit armé, de respecter et de protéger les locaux de la mission, ainsi que ses biens et ses archives;
- b) l'Etat accréditant peut confier la garde des locaux de la mission, avec les biens qui s'y trouvent, ainsi que les archives, à un Etat tiers acceptable pour l'Etat accréditaire;
- c) l'Etat accréditant peut confier la protection de ses intérêts et de ceux de ses ressortissants à un Etat tiers acceptable pour l'Etat accréditaire.

#### Article 46

Avec le consentement préalable de l'Etat accréditaire, et sur demande d'un Etat tiers non représenté dans cet Etat, l'Etat accréditant peut assumer la protection temporaire des intérêts de l'Etat tiers et de ses ressortissants.

#### Article 47

1. En appliquant les dispositions de la présente Convention, l'Etat accréditaire ne fera pas de discrimination entre les Etats.
2. Toutefois, ne seront pas considérés comme discriminatoires:
  - a) le fait pour l'Etat accréditaire d'appliquer restrictivement l'une des dispositions de la présente Convention parce qu'elle est ainsi appliquée à sa mission dans l'Etat accréditant;
  - b) le fait pour des Etats de se faire mutuellement bénéficiaire, par coutume ou par voie d'accord, d'un traitement plus favorable que ne le requièrent les dispositions de la présente Convention.

#### Article 48

La présente Convention sera ouverte à la signature de tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies ou d'une institution spécialisée, ainsi que de tout Etat partie au Statut de la Cour internationale de Justice et de tout autre Etat invité par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies à devenir partie à la Convention, de la manière suivante: jusqu'au 31 octobre 1961, au Ministère fédéral des Affaires étrangères d'Autriche et ensuite, jusqu'au 31 mars 1962, au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York.

## Article 49

The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

## Article 50

The present Convention shall remain open for accession by any State belonging to any of the four categories mentioned in Article 48. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

## Article 51

1. The present Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession with the Secretary-General of the United Nations.

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

## Article 52

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States belonging to any of the four categories mentioned in Article 48:

- (a) of signatures to the present Convention and of the deposit of instruments of ratification or accession, in accordance with Articles 48, 49 and 50;
- (b) of the date on which the present Convention will enter into force, in accordance with Article 51.

## Article 53

The original of the present Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all States belonging to any of the four categories mentioned in Article 48.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

DONE at Vienna, this eighteenth day of April one thousand nine hundred and sixty-one.

## Article 49

La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

## Article 50

La présente Convention restera ouverte à l'adhésion de tout Etat appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 48. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

## Article 51

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des Etats qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

## Article 52

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les Etats appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 48:

- a) les signatures apposées à la présente Convention et le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion, conformément aux articles 48, 49 et 50;
- b) la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur, conformément à l'article 51.

## Article 53

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en fera tenir copie certifiée conforme à tous les Etats appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 48.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Vienne le dix-huit avril mil neuf cent soixante et un.

For Afghanistan:  
Pour l'Afghanistan:

For Albania:  
Pour l'Albanie:

(s.) S. ÇARÇANI

For Argentina:  
Pour l'Argentine:

(s.) C. BOLLINI SHAW

For Australia:  
Pour l'Australie:

For Austria:  
Pour l'Autriche:

(s.) KREISKY

For Belgium:  
Pour la Belgique:

(s.) G. DELCOIGNE

*Le 23 octobre 1961*

For Bolivia:  
Pour la Bolivie:

For Brazil:  
Pour le Brésil:

(s.) J. DE SOUZA LEÃO

For Bulgaria:  
Pour la Bulgarie:

(s.) Iv. DASKALOV

(s.) Y. GOLÉMANOV

For Burma:  
Pour la Birmanie:



For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:  
Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie:  
(s.) S. SHARDYKO

For Cambodia:  
Pour le Cambodge:

For Cameroun:  
Pour le Cameroun:

For Canada:  
Pour le Canada:

For the Central African Republic:  
Pour la République centrafricaine:

For Ceylon:  
Pour Ceylan:  
(s.) R. S. S. GUNewardENE

For Chad:  
Pour le Tchad:

For Chile:  
Pour le Chili:  
(s.) LUIS MELO LECAROS

For China:  
Pour la Chine:  
(s.) HU CHING-YU  
(s.) CHEN TAI-CHU

For Colombia:  
Pour la Colombie:  
(s.) M. AGUDELO G.  
(s.) ANTONIO BAYONA

For the Congo (Brazzaville):  
Pour le Congo (Brazzaville):

For the Congo (Léopoldville):  
Pour le Congo (Léopoldville):  
(s.) J. KAHAMBA

For Costa Rica:  
Pour le Costa Rica:

For Cuba:  
Pour Cuba:

For Cyprus:  
Pour Chypre:

For Czechoslovakia:  
Pour la Tchécoslovaquie:  
(s.) Dr. RICHARD JEŽEK

For Dahomey:  
Pour le Dahomey:

For Denmark:  
Pour le Danemark:  
(s.) H. H. SCHRØDER

For the Dominican Republic:  
Pour la République Dominicaine:

For Ecuador:  
Pour l'Equateur:

*Con reserva a los párrafos 2, 3 y 4 del artículo 37.*  
(s.) N. M. PONCE

For El Salvador:  
Pour le Salvador:

For Ethiopia:  
Pour l'Éthiopie:

For the Federal Republic of Germany:  
Pour la République fédérale d'Allemagne:  
(s.) WERNER DANKWORT

For the Federation of Malaya:  
Pour la Fédération de Malaisie:

For Finland:  
Pour la Finlande:  
(s.) OTSO WARTIOVAARA  
*Le 20 octobre 1961*

For France:  
Pour la France:

For Gabon:  
Pour le Gabon:

For Ghana:  
Pour le Ghana:  
(s.) E. O. ASAFU-ADJAYE  
(s.) E. KODJOE DADZIE

For Greece:  
Pour la Grèce:

For Guatemala:  
Pour le Guatemala:  
(s.) FRANCISCO LINARES ARANDA

**For Guinea:  
Pour la Guinée:**

**For Haiti:  
Pour Haïti:**

**For the Holy See:  
Pour le Saint-Siège:**

(s.) SAC. AGOSTINO CASAROLI

(s.) SAC. OTTAVIA DE LIVA

**For Honduras:  
Pour le Honduras:**

**For Hungary:  
Pour la Hongrie:**

(s.) USTOR ENDRE

**For Iceland:  
Pour l'Islande:**

**For India:  
Pour l'Inde:**

**For Indonesia:  
Pour l'Indonésie:**

**For Iran:  
Pour l'Iran:**

(s.) Prof. Dr. A. MATINE-DAFTARY

*27 mai 1961*

**For Iraq:  
Pour l'Irak:**

For Ireland:  
Pour l'Irlande:

(s.) T. J. HORAN  
(s.) D. P. WALDRON

For Israel:  
Pour Israël:

(s.) JOSEPH LINTON

For Italy:  
Pour l'Italie:

For the Ivory Coast:  
Pour la Côte-d'Ivoire:

For Japan:  
Pour le Japon:

For Jordan:  
Pour la Jordanie:

For Kuwait:  
Pour le Koweït:

For Laos:  
Pour le Laos:

For Lebanon:  
Pour le Liban:  
(s.) E. DONATO

For Liberia:  
Pour le Libéria:  
(s.) N. BARNES

**For Libya:  
Pour la Libye:**

**For Liechtenstein:  
Pour le Liechtenstein:**

(s.) **HEINRICH PRINZ VON LIECHTENSTEIN**

**For Luxembourg:  
Pour le Luxembourg:**

**For Madagascar:  
Pour Madagascar:**

**For Mali:  
Pour le Mali:**

**For Mexico:  
Pour le Mexique:**

(s.) **CARLOS DARÍO OJEDA**  
(s.) **FEDERICO A. MARISCAL**  
(s.) **MANUEL CABRERA**

**For Monaco:  
Pour Monaco:**

**For Morocco:  
Pour le Maroc:**

**For Nepal:  
Pour le Népal:**

**For the Netherlands:  
Pour les Pays-Bas:**

For New Zealand:  
Pour la Nouvelle-Zélande:

For Nicaragua:  
Pour le Nicaragua:

For the Niger:  
Pour le Niger:

For Nigeria:  
Pour la Nigéria:

For Norway:  
Pour la Norvège:  
(s.) EGIL AMLIE

For Pakistan:  
Pour le Pakistan:

For Panama:  
Pour le Panama:  
(s.) J. E. LEFEVRE

For Paraguay:  
Pour le Paraguay:

For Perú:  
Pour le Pérou:

For the Philippines:  
Pour les Philippines:  
(s.) ROBERTO REGALA  
*Oct. 20, 1961*

**For Poland:  
Pour la Pologne:**

(s.) **HENRYK BIRECKI**  
(s.) **MIROSLAW GASIOROWSKI**

**For Portugal:  
Pour le Portugal:**

**For the Republic of Korea:  
Pour la République de Corée:**

**For the Republic of Viet-Nam:  
Pour la République du Viet-Nam:**

**For Romania:  
Pour la Roumanie:**  
(s.) **DIMITRIU**

**For San Marino:  
Pour Saint-Marin:**  
(s.) **Dr. WILL MÜLLER-FEMBECK**  
*25.X.1961*

**For Saudi Arabia:  
Pour l'Arabie Saoudite:**

**For Senegal:  
Pour le Sénégal:**  
(s.) **L. BOISSIER-PALUN**

**For Somalia:  
Pour la Somalie:**

**For Spain:  
Pour l'Espagne:**



For the Sudan:  
Pour le Soudan:

For Sweden:  
Pour la Suède:

(s.) Z. PRZYBYSZEWSKI WESTRUP

For Switzerland:  
Pour la Suisse:

(s.) PAUL RUEGGER

For Thailand:  
Pour la Thaïlande:

(s.) O. VANIKKUL  
*30 octobre 1961*

For Togo:  
Pour le Togo:

For Tunisia:  
Pour la Tunisie:

For Turkey:  
Pour la Turquie:

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:  
Pour la République socialiste soviétique d'Ukraine:

(s.) K. ZABIGAILO

For the Union of South Africa:  
Pour l'Union sud-africaine:

For the Union of Soviet Socialist Republics:  
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques:

(s.) TUNKIN

For the United Arab Republic:  
Pour la République arabe unie:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:  
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

(s.) PATRICK DEAN  
*December 11, 1961*

For the United States of America:  
Pour les Etats-Unis d'Amérique:

(s.) H. FREEMAN MATTHEWS  
*June 29, 1961*

For the Upper Volta:  
Pour la Haute-Volta:

For Uruguay:  
Pour l'Uruguay:

(s.) NELSON IRINIZ CASAS

For Venezuela:  
Pour le Venezuela:

(s.) RAMÓN CARMONA  
*avec les réserves en pli accompagné  
con las reservas que se incluyen*

En nombre del Gobierno que represento, formulo las siguientes reservas a la Convención de Viena sobre Relaciones e Inmunidades Diplomáticas:

1) Venezuela no admite, conforme al Decreto Ley de 23 de Mayo de 1.876, artículo 2, la concurrencia en una misma persona del carácter diplomático y consular, por lo cual no puede aceptar el numeral 2 del artículo 3 de la Convención citada.

2) La legislación venezolana vigente no admite la extensión de privilegios e inmunidades al personal técnico y administrativo, así como a las personas de servicio, por lo cual no acepta les Disposiciones de los párrafos 2, 3 y 4 del artículo 37 de la misma Convención.

3) Conforme a la Constitución de Venezuela, todos los nacionales son iguales ante la ley y ninguno puede gozar de privilegios especiales, por lo cual hago formal reserva del artículo 38 de la Convención.

Viena, 18 abril de 1961

RAMÓN CARMONA  
Representante de la República de Venezuela

For Yemen:  
Pour le Yémen:

For Yugoslavia:  
Pour la Yougoslavie:

*Sous la réserve de ratification*

(s.) MILAN BARTOŠ

(s.) LAZAR LILIĆ

Bovendien is het Verdrag nog ondertekend voor de volgende Staten:

Cuba	16 januari 1962
Luxemburg	2 februari 1962
Canada	5 februari 1962
Costa Rica	14 februari 1962
Irak	20 februari 1962

“with reservation that paragraph 2 of article 37 shall be applied on the basis of reciprocity”

Tanganyika	27 februari 1962
Italië	13 maart 1962
Japan	26 maart 1962

Declaration:

“It is understood that the taxes referred to in Article 34(a) include those collected by special collectors under the laws and regulations of Japan provided that they are normally incorporated in the price of goods or services. For example, in the case of the travelling tax, railway, shipping and airline companies are made special collectors of the tax by the Travelling Tax Law. Passengers of railroad trains, vessels and airplanes who are legally liable to pay the tax for their travels within Japan are required to purchase travel tickets normally at a price incorporating the tax without being specifically informed of its amount. Accordingly, taxes collected by special collectors such as the travelling tax have to be considered as the indirect taxes normally incorporated in the price of goods or services referred to in Article 34(a)”.

de Centraal-Afrikaanse Republiek	28 maart 1962
Nieuw-Zeeland	28 maart 1962
de Republiek Korea	28 maart 1962
Zuid-Afrika	28 maart 1962
Griekenland	29 maart 1962

“with reservation that the last sentence of paragraph 2 of article 37 of the Convention shall not apply”

Pakistan	29 maart 1962
Australië	30 maart 1962
de Dominicaanse Republiek	30 maart 1962
Frankrijk	30 maart 1962
de Federatie van Nigeria	31 maart 1962

## Optional Protocol concerning Acquisition of Nationality

The States Parties to the present Protocol and to the Vienna Convention on Diplomatic Relations, hereinafter referred to as "the Convention", adopted by the United Nations Conference held at Vienna from 2 March to 14 April 1961,

Expressing their wish to establish rules between them concerning acquisition of nationality by the members of their diplomatic missions and of the families forming part of the household of those members,

Have agreed as follows:

### Article I

For the purpose of the present Protocol, the expression "members of the mission" shall have the meaning assigned to it in Article 1, sub-paragraph (b), of the Convention, namely "the head of the mission and the members of the staff of the mission".

### Article II

Members of the mission not being nationals of the receiving State, and members of their families forming part of their household, shall not, solely by the operation of the law of the receiving State, acquire the nationality of that State.

### Article III

The present Protocol shall be open for signature by all States which may become Parties to the Convention, as follows: until 31 October 1961 at the Federal Ministry for Foreign Affairs of Austria and subsequently, until 31 March 1962, at the United Nations Headquarters in New York.

### Article IV

The present Protocol is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

### Article V

The present Protocol shall remain open for accession by all States which may become Parties to the Convention. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

### Article VI

1. The present Protocol shall enter into force on the same day as the Convention or on the thirtieth day following the date of

## **Protocole de signature facultative concernant l'acquisition de la nationalité**

Les Etats parties au présent Protocole et à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, ci-après dénommée „la Convention”, qui a été adoptée par la Conférence des Nations Unies tenue à Vienne du 2 mars au 14 avril 1961,

Exprimant leur désir d'établir entre eux des normes relatives à l'acquisition de la nationalité par les membres de leurs missions diplomatiques et les membres des familles de ceux-ci qui font partie de leur ménage,

Sont convenus des dispositions suivantes:

### **Article premier**

Aux fins du présent Protocole, l'expression „membres de la mission” a le sens qui lui est donné dans l'alinéa *b*) de l'article premier de la Convention, c'est-à-dire qu'elle s'entend „du chef de la mission et des membres du personnel de la mission”.

### **Article II**

Les membres de la mission qui n'ont pas la nationalité de l'Etat accréditaire et les membres de leur famille qui font partie de leur ménage n'acquièrent pas la nationalité de cet Etat par le seul effet de sa législation.

### **Article III**

Le présent Protocole sera ouvert à la signature de tous les Etats qui deviendront Parties à la Convention, de la manière suivante: jusqu'au 31 octobre 1961 au Ministère fédéral des Affaires étrangères d'Autriche, et ensuite, jusqu'au 31 mars 1962, au siège de l'Organisation des Nations Unies à New York.

### **Article IV**

Le présent Protocole sera ratifié. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

### **Article V**

Le présent Protocole restera ouvert à l'adhésion de tous les Etats qui deviendront Parties à la Convention. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

### **Article VI**

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le même jour que la Convention ou, si cette seconde date est plus éloignée, le trentième

deposit of the second instrument of ratification or accession to the Protocol with the Secretary-General of the United Nations, whichever date is the later.

2. For each State ratifying or acceding to the present Protocol after its entry into force in accordance with paragraph 1 of this Article, the Protocol shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

#### Article VII

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States which may become Parties to the Convention:

- (a) of signatures to the present Protocol and of the deposit of instruments of ratification or accession, in accordance with Articles III, IV and V;
- (b) of the date on which the present Protocol will enter into force, in accordance with Article VI.

#### Article VIII

The original of the present Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all States referred to in Article III.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Protocol.

DONE at Vienna, this eighteenth day of April one thousand nine hundred and sixty-one.

For Afghanistan:  
Pour l'Afghanistan:

For Albania:  
Pour l'Albanie:

For Argentina:  
Pour l'Argentine:

(s.) D. ADOLFO BALTASAR ESTÉVES

*25. octobre 1961*

jour suivant la date de dépôt du second instrument de ratification du Protocole ou d'adhésion à ce Protocole auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. Pour chaque Etat qui ratifiera le présent Protocole ou y adhèrera après son entrée en vigueur conformément au paragraphe 1 du présent article, le Protocole entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

#### Article VII

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les Etats qui peuvent devenir Parties à la Convention:

- a) les signatures apposées au présent Protocole et le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion, conformément aux articles III, IV et V;
- b) la date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur, conformément à l'article VI.

#### Article VIII

L'original du présent Protocole, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en adressera des copies certifiées conformes à tous les Etats visés à l'article III.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Vienne, le dix-huit avril mil neuf cent soixante et un.

For Australia:  
Pour l'Australie:

For Austria:  
Pour l'Autriche:

For Belgium:  
Pour la Belgique:

For Bolivia:  
Pour la Bolivie:

For Brazil:  
Pour le Brésil:

For Bulgaria:  
Pour la Bulgarie:

For Burma:  
Pour la Birmanie:

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:  
Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie:

For Cambodia:  
Pour le Cambodge:

For Cameroun:  
Pour le Cameroun:

For Canada:  
Pour le Canada:

For the Central African Republic:  
Pour la République centrafricaine:

For Ceylon:  
Pour Ceylan:

For Chad:  
Pour le Tchad:



For Chile:  
Pour le Chili:

For China:  
Pour la Chine:

(s.) HU CHING-YU  
(s.) CHEN TAL-CHU

For Colombia:  
Pour la Colombie:

For the Congo (Brazzaville):  
Pour le Congo (Brazzaville):

For the Congo (Léopoldville):  
Pour le Congo (Léopoldville):

For Costa Rica:  
Pour le Costa Rica:

For Cuba:  
Pour Cuba:

For Cyprus:  
Pour Chypre:

For Czechoslovakia:  
Pour la Tchécoslovaquie:

For Dahomey:  
Pour le Dahomey:

For Denmark:  
Pour le Danemark:

(s.) H. H. SCHRØDER

For the Dominican Republic:  
Pour la République Dominicaine:

For Ecuador:  
Pour l'Équateur:

For El Salvador:  
Pour le Salvador:

For Ethiopia:  
Pour l'Éthiopie:

For the Federal Republic of Germany:  
Pour la République fédérale d'Allemagne:

For the Federation of Malaya:  
Pour la Fédération de Malaisie:

For Finland:  
Pour la Finlande:  
(s.) OTSO WARTIOVAARA  
*Le 20 octobre 1961*

For France:  
Pour la France:

For Gabon:  
Pour le Gabon:

For Ghana:  
Pour le Ghana:  
(s.) E. O. ASAFU-ADJAYE  
(s.) E. KODJOE DADZIE

For Greece:  
Pour la Grèce:

For Guatemala:  
Pour le Guatemala:

For Guinea:  
Pour la Guinée:

For Haiti:  
Pour Haïti:

For the Holy See:  
Pour le Saint-Siège:

For Honduras:  
Pour le Honduras:

For Hungary:  
Pour la Hongrie:

For Iceland:  
Pour l'Islande:

For India:  
Pour l'Inde:

For Indonesia:  
Pour l'Indonésie:

For Iran:  
Pour l'Iran:

(s.) Prof. Dr. A. MATINE-DAFTARY

*27 mai 1961*

**For Iraq:**  
**Pour l'Irak:**

**For Ireland:**  
**Pour l'Irlande:**

**For Israel:**  
**Pour Israël:**

**For Italy:**  
**Pour l'Italie:**

**For the Ivory Coast:**  
**Pour la Côte-d'Ivoire:**

**For Japan:**  
**Pour le Japon:**

**For Jordan:**  
**Pour la Jordanie:**

**For Kuwait:**  
**Pour le Koweït:**

**For Laos:**  
**Pour le Laos:**

**For Lebanon:**  
**Pour le Liban:**

(s.) E. DONATO

**For Liberia:**  
**Pour le Libéria:**

**For Libya:**  
**Pour la Libye:**

**For Liechtenstein:**  
**Pour le Liechtenstein:**

**For Luxembourg:**  
**Pour le Luxembourg:**

**For Madagascar:**  
**Pour Madagascar:**

**For Mali:**  
**Pour le Mali:**

**For Mexico:**  
**Pour le Mexique:**

**For Monaco:**  
**Pour Monaco:**

**For Morocco:**  
**Pour le Maroc:**

**For Nepal:**  
**Pour le Népal:**

**For the Netherlands:**  
**Pour les Pays-Bas:**

**For New Zealand:**  
**Pour la Nouvelle-Zélande:**

**For Nicaragua:**  
**Pour le Nicaragua:**

**For the Niger:**  
**Pour le Niger:**

**For Nigeria:**  
**Pour la Nigéria:**

**For Norway:**  
**Pour la Norvège:**  
(s.) **EGIL AMLIE**

**For Pakistan:**  
**Pour le Pakistan:**

**For Panama:**  
**Pour le Panama:**

**For Paraguay:**  
**Pour le Paraguay:**

**For Peru:**  
**Pour le Pérou:**

**For the Philippines:**  
**Pour les Philippines:**  
(s.) **ROBERTO REGALA**  
*Oct. 20, 1961*

For Poland:  
Pour la Pologne:

For Portugal:  
Pour le Portugal:

For the Republic of Korea:  
Pour la République de Corée:

For the Republic of Viet-Nam:  
Pour la République du Viet-Nam:

For Romania:  
Pour le Roumanie:

For San Marino:  
Pour Saint-Marin:

For Saudi Arabia:  
Pour l'Arabie Saoudite:

For Senegal:  
Pour le Sénégal:  
(s.) L. BOISSIER-PALUN

For Somalia:  
Pour la Somalie:

For Spain:  
Pour l'Espagne:

For the Sudan:  
Pour le Soudan:

**For Sweden:  
Pour la Suède:**

(s.) **Z. PRZYBYSZEWSKI WESTRUP**

**For Switzerland:  
Pour la Suisse:**

**For Thailand:  
Pour la Thaïlande:**

(s.) **O. VANIKKUL**

*30 octobre 1961*

**For Togo:  
Pour le Togo:**

**For Tunisia:  
Pour la Tunisie:**

**For Turkey:  
Pour la Turquie:**

**For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:  
Pour la République socialiste soviétique d'Ukraine:**

**For the Union of South Africa:  
Pour l'Union sud-africaine:**

**For the Union of Soviet Socialist Republics:  
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques:**

**For the United Arab Republic:  
Pour la République arabe unie:**

**For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:  
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:**



For the United States of America:  
 Pour les Etats-Unis d'Amérique:

For the Upper Volta:  
 Pour la Haute-Volta:

For Uruguay:  
 Pour l'Uruguay:

For Venezuela:  
 Pour le Venezuela:

For Yemen:  
 Pour le Yémen:

For Yugoslavia:  
 Pour la Yougoslavie:

*Sous la réserve de ratification*

(s.) MILAN BARTOŠ

(s.) LAZAR LILIĆ

Bovendien is het onderhavige Protocol nog ondertekend voor de volgende Staten:

Irak .....	20 februari 1962
Tanganyika .....	27 februari 1962
Italië .....	13 maart 1962
de Bondsrepubliek Duitsland .....	28 maart 1962
de Centraal-Afrikaanse Republiek .....	28 maart 1962
de Dominicaanse Republiek .....	30 maart 1962
de Republiek Korea .....	30 maart 1962

---

**Optional Protocol concerning the Compulsory Settlement of Disputes**

The States Parties to the present Protocol and to the Vienna Convention on Diplomatic Relations, hereinafter referred to as “the Convention”, adopted by the United Nations Conference held at Vienna from 2 March to 14 April 1961,

Expressing their wish to resort in all matters concerning them in respect of any dispute arising out of the interpretation or application of the Convention to the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice, unless some other form of settlement has been agreed upon by the parties within a reasonable period,

Have agreed as follows:

**Article I**

Disputes arising out of the interpretation or application of the Convention shall lie within the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice and may accordingly be brought before the Court by an application made by any party to the dispute being a Party to the present Protocol.

**Article II**

The parties may agree, within a period of two months after one party has notified its opinion to the other that a dispute exists, to resort not to the International Court of Justice but to an arbitral tribunal. After the expiry of the said period, either party may bring the dispute before the Court by an application.

**Article III**

1. Within the same period of two months, the parties may agree to adopt a conciliation procedure before resorting to the International Court of Justice.

2. The conciliation commission shall make its recommendations within five months after its appointment. If its recommendations are not accepted by the parties to the dispute within two months after they have been delivered, either party may bring the dispute before the Court by an application.

**Article IV**

States Parties to the Convention, to the Optional Protocol concerning Acquisition of Nationality, and to the present Protocol may at any time declare that they will extend the provisions of the present Protocol to disputes arising out of the interpretation or application of the Optional Protocol concerning Acquisition of Nationality. Such declarations shall be notified to the Secretary-General of the United Nations.

## **Protocole de signature facultative concernant le règlement obligatoire des différends**

Les Etats parties au présent Protocole et à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, ci-après dénommée „la Convention”, qui a été adoptée par la Conférence des Nations Unies tenue à Vienne du 2 mars au 14 avril 1961,

Exprimant leur désir de recourir, pour ce qui les concerne, à la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice pour la solution de tous différends touchant l'interprétation ou l'application de la Convention, à moins qu'un autre mode de règlement n'ait été accepté d'un commun accord par les Parties dans un délai raisonnable,

Sont convenus des dispositions suivantes:

### **Article premier**

Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la Convention relèvent de la compétence obligatoire de la Cour internationale de Justice, qui, à ce titre, pourra être saisie par une requête de toute partie au différend qui sera elle-même Partie au présent Protocole.

### **Article II**

Les parties peuvent convenir, dans un délai de deux mois après notification par une partie à l'autre qu'il existe à son avis un litige, d'adopter d'un commun accord, au lieu du recours à la Cour internationale de Justice, une procédure devant un tribunal d'arbitrage. Ce délai étant écoulé, chaque partie peut, par voie de requête, saisir la Cour du différend.

### **Article III**

1. Les parties peuvent également convenir d'un commun accord, dans le même délai de deux mois, de recourir à une procédure de conciliation avant d'en appeler à la Cour internationale de Justice.

2. La Commission de conciliation devra formuler ses recommandations dans les cinq mois suivant sa constitution. Si celles-ci ne sont pas acceptées par les parties au litige dans l'espace de deux mois après leur énoncé, chaque partie sera libre de saisir la Cour du différend par voie de requête.

### **Article IV**

Les Etats parties à la Convention, au Protocole de signature facultative concernant l'acquisition de la nationalité et au présent Protocole peuvent à tout moment déclarer étendre les dispositions du présent Protocole aux différends résultant de l'interprétation ou de l'application du Protocole de signature facultative concernant l'acquisition de la nationalité. Ces déclarations seront notifiées au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

## Article V

The present Protocol shall be open for signature by all States which may become Parties to the Convention, as follows: until 31 October 1961 at the Federal Ministry for Foreign Affairs of Austria and subsequently, until 31 March 1962, at the United Nations Headquarters in New York.

## Article VI

The present Protocol is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

## Article VII

The present Protocol shall remain open for accession by all States which may become Parties to the Convention. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

## Article VIII

1. The present Protocol shall enter into force on the same day as the Convention or on the thirtieth day following the date of deposit of the second instrument of ratification or accession to the Protocol with the Secretary-General of the United Nations, whichever day is the later.

2. For each State ratifying or acceding to the present Protocol after its entry into force in accordance with paragraph 1 of this Article, the Protocol shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

## Article IX

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States which may become Parties to the Convention:

- (a) of signatures to the present Protocol and of the deposit of instruments of ratification or accession, in accordance with Articles V, VI and VII;
- (b) of declarations made in accordance with Article IV of the present Protocol;
- (c) of the date on which the present Protocol will enter into force, in accordance with Article VIII.

## Article X

The original of the present Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all States referred to in Article V.

### Article V

Le présent Protocole sera ouvert à la signature de tous les Etats qui deviendront Parties à la Convention, de la manière suivante: jusqu'au 31 octobre 1961 au Ministère fédéral des Affaires étrangères d'Autriche, et ensuite, jusqu'au 31 mars 1962, au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York.

### Article VI

Le présent Protocole sera ratifié. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

### Article VII

Le présent Protocole restera ouvert à l'adhésion de tous les Etats qui deviendront Parties à la Convention. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

### Article VIII

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le même jour que la Convention ou, si cette seconde date est plus éloignée, le trentième jour suivant la date de dépôt du second instrument de ratification du Protocole ou d'adhésion à ce Protocole auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. Pour chaque Etat qui ratifiera le présent Protocole ou y adhèrera après son entrée en vigueur conformément au paragraphe I du présent article, le Protocole entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

### Article IX

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les Etats qui peuvent devenir Parties à la Convention:

- a) les signatures apposées au présent Protocole et le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion, conformément aux articles V, VI et VII;
- b) les déclarations faites conformément à l'article IV du présent Protocole;
- c) la date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur, conformément à l'article VIII.

### Article X

L'original du présent Protocole, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en adressera des copies certifiées conformes à tous les Etats visés à l'article V.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Protocol.

DONE at Vienna, this eighteenth day of April one thousand nine hundred and sixty-one.

For Afghanistan:  
Pour l'Afghanistan:

For Albania:  
Pour l'Albanie:

For Argentina:  
Pour l'Argentine:

For Australia:  
Pour l'Australie:

For Austria:  
Pour l'Autriche:  
(s.) KREISKY

For Belgium:  
Pour la Belgique:  
(s.) G. DELCOIGNE  
*Le 23 octobre 1961*

For Bolivia:  
Pour la Bolivie:

For Brazil:  
Pour le Brésil:

For Bulgaria:  
Pour la Bulgarie:

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Vienne, le dix-huit avril mil neuf cent soixante et un.

For Burma:  
Pour la Birmanie:

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:  
Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie:

For Cambodia:  
Pour le Cambodge:

For Cameroun:  
Pour le Cameroun:

For Canada:  
Pour le Canada:

For the Central African Republic:  
Pour la République centrafricaine:

For Ceylon:  
Pour Ceylan:

For Chad:  
Pour le Tchad:

For Chile:  
Pour le Chili:

For China:  
Pour la Chine:

- (s.) HU CHING-YU
- (s.) CHEN TAI-CHU

For Colombia:  
Pour la Colombie:

- (s.) M. AGUDELO G.
- (s.) ANTONIO BAYONA

For the Congo (Brazzaville):  
Pour le Congo (Brazzaville):

For the Congo (Léopoldville):  
Pour le Congo (Léopoldville):

For Costa Rica:  
Pour le Costa Rica:

For Cuba:  
Pour Cuba:

For Cyprus:  
Pour Chypre:

For Czechoslovakia:  
Pour la Tchécoslovaquie:

For Dahomey:  
Pour le Dahomey:

For Denmark:  
Pour le Danemark:

- (s.) H. H. SCHRØDER

For the Dominican Republic:  
Pour la République Dominicaine:



For Ecuador:  
Pour l'Equateur: —  
(s.) N. M. PONCE

For El Salvador:  
Pour le Salvador:

For Ethiopia:  
Pour l'Ethiopie:

For the Federal Republic of Germany:  
Pour la République fédérale d'Allemagne:  
(s.) WERNER DANKWORT

For the Federation of Malaya:  
Pour la Fédération de Malaisie:

For Finland:  
Pour la Finlande:  
(s.) OTSO WARTIOVAARA  
*Le 20 octobre 1961*

For France:  
Pour la France:

For Gabon:  
Pour le Gabon:

For Ghana:  
Pour le Ghana:  
(s.) E. O. ASAFU-ADJAYE  
(s.) E. KODJOE DADZIE

For Greece:  
Pour la Grèce:

For Guatemala:  
Pour le Guatemala:

**For Guinea:**  
**Pour la Guinée:**

**For Haiti:**  
**Pour Haïti:**

**For the Holy See:**  
**Pour le Saint-Siège:**

**For Honduras:**  
**Pour le Honduras:**

**For Hungary:**  
**Pour la Hongrie:**

**For Iceland:**  
**Pour l'Islande:**

**For India:**  
**Pour l'Inde:**

**For Indonesia:**  
**Pour l'Indonésie:**

**For Iran:**  
**Pour l'Iran:**

(s.) Prof. Dr. A. MATINE-DAFTARY

*27 mai 1961*

**For Iraq:**  
**Pour l'Irak:**

For Ireland:  
Pour l'Irlande:

(s.) T. J. HORAN  
(s.) D. P. WALDRON

For Israel:  
Pour Israël:

(s.) JOSEPH LINTON  
*ad referendum*

For Italy:  
Pour l'Italie:

For the Ivory Coast:  
Pour la Côte-d'Ivoire:

For Japan:  
Pour le Japon:

For Jordan:  
Pour la Jordanie:

For Kuwait:  
Pour le Koweït:

For Laos:  
Pour le Laos:

For Lebanon:  
Pour le Liban:  
(s.) E. DONATO

For Liberia:  
Pour le Libéria:

**For Libya:**  
**Pour la Libye:**

**For Liechtenstein:**  
**Pour le Liechtenstein:**

(s.) HEINRICH PRINZ VON LIECHTENSTEIN

**For Luxembourg:**  
**Pour le Luxembourg:**

**For Madagascar:**  
**Pour Madagascar:**

**For Mali:**  
**Pour le Mali:**

**For Mexico:**  
**Pour le Mexique:**

**For Monaco:**  
**Pour Monaco:**

**For Morocco:**  
**Pour le Maroc:**

**For Nepal:**  
**Pour le Népal:**

**For the Netherlands:**  
**Pour les Pays-Bas:**

**For New Zealand:**  
**Pour la Nouvelle-Zélande:**

For Nicaragua:  
Pour le Nicaragua:

For the Niger:  
Pour le Niger:

For Nigeria:  
Pour la Nigéria:

For Norway:  
Pour la Norvège:  
(s.) EGIL AMLIE

For Pakistan:  
Pour le Pakistan:

For Panama:  
Pour le Panama:

For Paraguay:  
Pour le Paraguay:

For Peru:  
Pour le Pérou:

For the Philippines:  
Pour les Philippines:  
(s.) ROBERTO REGALA  
*Oct. 20, 1961*

For Poland:  
Pour la Pologne:

**For Portugal:**  
**Pour le Portugal:**

**For the Republic of Korea:**  
**Pour la République de Corée:**

**For the Republic of Viet-Nam:**  
**Pour la République du Viet-Nam:**

**For Romania:**  
**Pour le Roumanie:**

**For San Marino:**  
**Pour Saint-Marin:**

**For Saudi Arabia:**  
**Pour l'Arabie Saoudite:**

**For Senegal:**  
**Pour le Sénégal:**

**For Somalia:**  
**Pour la Somalie:**

**For Spain:**  
**Pour l'Espagne:**

**For the Sudan:**  
**Pour le Soudan:**

**For Sweden:**  
**Pour la Suède:**

**(s.) Z. PRZYBYSZEWSKI WESTRUP**



For Switzerland: `\  
Pour la Suisse:

(s.) PAUL RUEGGER

For Thailand:  
Pour la Thaïlande:

For Togo:  
Pour le Togo:

For Tunisia:  
Pour la Tunisie:

For Turkey:  
Pour la Turquie:

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:  
Pour la République socialiste soviétique d'Ukraine:

For the Union of South Africa:  
Pour l'Union sud-africaine:

For the Union of Soviet Socialist Republics:  
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques:

For the United Arab Republic:  
Pour la République arabe unie:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:  
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

(s.) PATRICK DEAN

*December 11, 1961*

For the United States of America:  
 Pour les Etats-Unis d'Amérique:

(s.) H. FREEMAN MATTHEWS

*June 29, 1961*

For the Upper Volta:  
 Pour la Haute-Volta:

For Uruguay:  
 Pour l'Uruguay:

For Venezuela:  
 Pour le Venezuela:

For Yemen:  
 Pour le Yémen:

For Yugoslavia:  
 Pour la Yougoslavie:

*Sous la réserve de ratification*

(s.) MILAN BARTOŠ

(s.) LAZAR LILIĆ

Bovendien is het onderhavige Protocol nog ondertekend voor de volgende Staten:

Luxemburg .....	2 februari 1962
Irak .....	20 februari 1962
Tanganyika .....	27 februari 1962
Italië .....	13 maart 1962
Japan .....	26 maart 1962
de Centraal-Afrikaanse Republiek .....	28 maart 1962
Nieuw-Zeeland .....	28 maart 1962
de Dominicaanse Republiek .....	30 maart 1962
Frankrijk .....	30 maart 1962
de Republiek Korea .....	30 maart 1962

---



D. GOEDKEURING

Verdrag en Protocollen behoeven de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 64 juncto artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens voor het Koninkrijk der Nederlanden in werking te kunnen treden.

E. BEKRACHTIGING

De volgende Staten hebben in overeenstemming met artikel 49 van het *Verdrag* een akte van bekrachtiging nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties:

Pakistan .....	29 maart 1962
Liberia .....	15 mei 1962
Ghana .....	28 juni 1962

Bekrachtiging van het *facultatief Protocol betreffende de verkrijging van nationaliteit* is voorzien in artikel IV.

Bekrachtiging van het *facultatief Protocol betreffende de verplichte regeling van geschillen* is voorzien in artikel VI.

F. TOETREDING

In overeenstemming met artikel 50 van het *Verdrag* hebben de volgende Staten een akte van toetreding nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties:

Mauretanië .....	16 juli 1962
Sierra Leone .....	13 augustus 1962

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het *Verdrag* zullen ingevolge artikel 51, eerste lid, in werking treden op de dertigste dag volgende op de dag van nederlegging van de tweeëntwintigste akte van bekrachtiging of toetreding.

De bepalingen van de *Protocollen* zullen ingevolge het eerste lid van artikel VI, onderscheidenlijk van artikel VIII, in werking treden op dezelfde datum als het *Verdrag*, of op de dertigste dag volgende op de dag van nederlegging van de tweede akte van bekrachtiging of toetreding, al naar gelang welke van deze twee data de laatste is.

J. GEGEVENS

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Handvest der Verenigde Naties zijn tekst en vertaling geplaatst in *Stb.* F 321; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1961, 24.

Van het Statuut van het Internationaal Gerechtshof, naar welk Hof in artikel 48 van het *Verdrag* en in het facultatieve Protocol betreffende de verplichte regeling van geschillen wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Stb.* F 321; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1959, 38.

De Engelse tekst van Verdrag en Protocolle is ook opgenomen in uitgave Nr. 70 van het Ministerie van Buitenlandse Zaken (september 1961), in welke uitgave tevens zijn afgedrukt de Slotakte van en een verslag over de van 2 maart tot 14 april 1961 te Wenen gehouden Conferentie der Verenigde Naties inzake diplomatiek verkeer. De Engelse tekst van genoemde Slotakte luidt als volgt <sup>1)</sup>:

**Final Act  
of the United Nations Conference on Diplomatic Intercourse**

1. The General Assembly of the United Nations, by resolution 1450 (XIV) of 7 December 1959, decided to convene an international conference of plenipotentiaries to consider the question of diplomatic intercourse and immunities and to embody the results of its work in an international convention, together with such ancillary instruments as might be necessary. The General Assembly, accepting an invitation extended by the Federal Government of Austria, also asked the Secretary-General to convoke the conference at Vienna not later than the spring of 1961.

2. The United Nations Conference on Diplomatic Intercourse and Immunities met at the Neue Hofburg in Vienna, Austria, from 2 March to 14 April 1961.

3. The Governments of the following eighty-one States were represented at the Conference: Albania, Argentina, Australia, Austria, Belgium, Brazil, Bulgaria, Burma, Byelorussian Soviet Socialist Republic, Cambodia, Canada, Central African Republic, Ceylon, Chad, Chile, China, Colombia, Congo (Leopoldville), Cuba, Czechoslovakia, Denmark, Dominican Republic, Ecuador, El Salvador, Ethiopia, Federal Republic of Germany, Federation of Malaya, Finland, France, Ghana, Greece, Guatemala, Haiti, Holy See, Honduras, Hungary, India, Indonesia, Iran, Iraq, Ireland, Israel, Italy, Japan, Lebanon, Liberia, Libya, Liechtenstein, Luxembourg, Mali, Mexico, Morocco, Netherlands, Nigeria, Norway, Pakistan, Panama, Peru, Philippines, Poland, Portugal, Republic of Korea, Republic of Viet Nam, Romania, Saudi Arabia, Senegal, Spain, Sweden, Switzerland, Thailand, Tunisia, Turkey, Ukrainian Soviet Socialist Republic, Union of South Africa, Union of Soviet Socialist Republics, United Arab Republic, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America, Uruguay, Venezuela, Yugoslavia.

4. At the invitation of the General Assembly, the following specialized agencies were represented by observers at the Conference:

International Labour Organisation;  
Food and Agriculture Organization of the United Nations;  
United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

---

<sup>1)</sup> De Chinese, de Franse, de Russische en de Spaanse tekst zijn niet afgedrukt.

5. At the invitation of the General Assembly, the International Atomic Energy Agency and the following intergovernmental organizations were also represented by observers at the Conference:

League of Arab States;

Asian-African Legal Consultative Committee.

6. The Conference elected Mr. Alfred Verdross (Austria) as President.

7. The Conference elected as Vice-Presidents the representatives of the following participating States: Argentina, Canada, Chile, China, Colombia, Czechoslovakia, France, Iran, Iraq, Italy, Liberia, Mexico, Nigeria, Philippines, Romania, Spain, Union of Soviet Socialist Republics, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America, Yugoslavia.

8. The following committees were set up by the Conference:

*General Committee*

*Members:*

The President of the Conference, the Vice-Presidents, and the Chairman of the Committee of the Whole.

*Chairman:*

The President of the Conference.

*Committee of the Whole*

*Chairman:*

Mr. A. S. Lall (India)

*Vice-Chairmen:*

Mr. H. Birecki (Poland)

Mr. N. Iriniz Casas (Uruguay)

*Rapporteur:*

Mr. W. Riphagen (Netherlands)

*Drafting Committee*

*Members:*

Mr. Geraldo Eulalio Nascimento Silva (Brazil)

Mr. Hu Ching-Yu (China)

Mr. Jacques Patey (France)

Mr. E. K. Dadzie (Ghana)

Mr. Endre Ustor (Hungary)

Mr. Alfonso de Rosenzweig Diaz (Mexico)

Mr. Rudolf L. Bindschedler (Switzerland)

Mr. G. I. Tunkin (Union of Soviet Socialist Republics)

Mr. Abdullah El-Erian (United Arab Republic)  
 Mr. F. A. Vallat (United Kingdom of Great Britain and  
 Northern Ireland)  
 Mr. Warde M. Cameron (United States of America)

*Chairman:*

Mr. R. S. S. Gunewardene (Ceylon)

*Credentials Committee*

*Members:*

Australia, El Salvador, Haiti, Mali, Philippines, Spain, Union  
 of Soviet Socialist Republics, United Arab Republic, United  
 States of America.

*Chairman:*

Mr. J. C. G. Kevin (Australia).

9. The Committee of the Whole set up the following sub-committee:

*Sub-Committee on Special Missions*

*Members:*

Ecuador, Iraq, Italy, Japan, Senegal, Union of Soviet Socialist Republics, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America, Yugoslavia.

*Chairman:*

Mr. N. Ponce Miranda (Ecuador).

10. The Secretary-General of the United Nations was represented by Mr. C. A. Stavropoulos, the Legal Counsel. Mr. Yuen-li Liang, Director of the Codification Division of the Office of Legal Affairs of the United Nations, was appointed Executive Secretary.

11. The General Assembly, by its resolution 1450 (XIV) convening the Conference, referred to the Conference chapter III of the Report of the International Law Commission covering the Work of its Tenth Session as the basis for its consideration of the question of diplomatic intercourse and immunities. The General Assembly, by its resolution 1504(XV) of 12 December 1960, also referred to the Conference the draft articles on special missions contained in chapter III of the Report of the International Law Commission covering the Work of its Twelfth Session, so that they might be considered together with the draft articles on diplomatic intercourse and immunities included in the Commission's report on its tenth session.

12. The Conference also had before it observations submitted by Governments on the drafts prepared by the International Law Commission during successive stages of its work, preparatory documentation prepared by the Secretariat of the United Nations, the text of

the final report of the Asian-African Legal Consultative Committee on functions, privileges and immunities of diplomatic envoys or agents, adopted at the Committee's third session, and the text of the Convention regarding diplomatic officers adopted by the Sixth International American Conference and signed at Havana, 20 February 1928.

13. On the basis of the deliberations, as recorded in the records and report of the Committee of the Whole and in the records of the plenary meetings, the Conference prepared the following Convention and Protocols:

Vienna Convention on Diplomatic Relations;  
Optional Protocol concerning Acquisition of Nationality;  
Optional Protocol concerning the Compulsory Settlement of Disputes.

The foregoing Convention and Protocols, which are subject to ratification, were adopted by the Conference on 14 April 1961, and opened for signature on 18 April 1961, in accordance with their provisions, until 31 October 1961 at the Federal Ministry for Foreign Affairs of Austria and subsequently, until 31 March 1962, at the United Nations Headquarters in New York. The same instruments were also opened for accession, in accordance with their provisions, and will be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

14. In addition the Conference adopted the following resolutions which are annexed to this Final Act:

Resolution on Special Missions;  
Resolution on Consideration of Civil Claims;  
Resolution expressing a tribute to the International Law Commission;  
Resolution expressing a tribute to the Government and people of the Republic of Austria.

IN WITNESS WHEREOF the representatives have signed this Final Act

DONE at Vienna this eighteenth day of April, one thousand nine hundred and sixty-one, in a single copy in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic. By unanimous decision of the Conference the original of this Final Act shall be deposited in the archives of the Federal Ministry for Foreign Affairs of Austria.

*President:* (s.) ALFRED VERDROSS

*Executive Secretary:* (s.) YUEN-LI LIANG

*De slotakte is ondertekend door vertegenwoordigers van de volgende Staten:*

Albanië	Libye
Argentinië	Liechtenstein
Australië	Luxemburg
Oostenrijk	Mexico
België	Marokko
Brazilië	het Koninkrijk der Nederlanden
Bulgarije	Nigeria
Witrusland	Noorwegen
Kambodja	Pakistan
Canada	Panama
Ceylon	Peru
Chili	de Philippijnen
China	Polen
Columbia	Portugal
Kongo (Leopoldstad)	de Republiek Korea
Tsjechoslowakije	Viet Nam
Denemarken	Roemenië
de Dominicaanse Republiek	Saoedi-Arabië
Ecuador	Senegal
Ethiopië	Spanje
de Bondsrepubliek Duitsland	Zweden
de Federatie van Malaya	Zwitserland
Finland	Thailand
Frankrijk	Tunesië
Ghana	Turkije
Griekenland	de Oekraïne
Guatemala	de Unie van Zuid-Afrika
Haïti	de Unie van Socialistische Sowjet Republieken
de Staat Vaticaanstad	de Verenigde Arabische Republiek
Honduras	het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland
Hongarije	de Verenigde Staten van Amerika
India	Uruguay
Indonesië	Venezuela
Iran	Zuidslavië
Irak	
Ierland	
Israël	
Italië	
Japan	
Libanon	
Liberia	

---

## I

*Special Missions*

Resolution adopted at the 4th plenary meeting on April 10, 1961

*The United Nations Conference on Diplomatic Intercourse and Immunities,*

*Recalling* that the General Assembly of the United Nations, by its resolution 1504 (XV) of 12 December 1960, referred to the Conference the draft articles on special missions contained in chapter III of the Report of the International Law Commission covering the Work of its Twelfth Session,

*Recognizing* the importance of the subject of special missions,

*Taking note* of the comments of the International Law Commission that the draft articles on special missions constituted only a preliminary survey and that the time at its disposal had not permitted the Commission to undertake a thorough study of the matter,

*Considering* the limited time available to the Conference to study the subject in full,

*Recommends* to the General Assembly of the United Nations that it refer to the International Law Commission further study of the subject of special missions in the light of the Vienna Convention on Diplomatic Relations adopted at the present Conference.

## II

*Consideration of Civil Claims*

Resolution adopted at the 12th plenary meeting on April 14, 1961

*The United Nations Conference on Diplomatic Intercourse and Immunities,*

*Taking note* that the Vienna Convention on Diplomatic Relations adopted by the Conference provides for immunity from the jurisdiction of the receiving State of members of the diplomatic mission of the sending State,

*Recalling* that such immunity may be waived by the sending State,

*Recalling further* the statement made in the Preamble to the Convention that the purpose of such immunities is not to benefit individuals but to ensure the efficient performance of the functions of diplomatic missions,

*Mindful* of the deep concern expressed during the deliberations of the Conference that claims of diplomatic immunity might, in certain cases, deprive persons in the receiving State of remedies to which they are entitled by law,

*Recommends* that the sending State should waive the immunity of members of its diplomatic mission in respect of civil claims of persons in the receiving State when this can be done without impeding the performance of the functions of the mission, and that, when immunity is not waived, the sending State should use its best endeavours to bring about a just settlement of the claims.

### III

#### *Tribute to the International Law Commission*

Resolution adopted at the 12th plenary meeting on April 14, 1961

*The United Nations Conference on Diplomatic Intercourse and Immunities,*

*Having adopted* the Vienna Convention on Diplomatic Relations on the basis of draft articles prepared by the International Law Commission,

*Resolves* to express its deep gratitude to the International Law Commission for its outstanding contribution to the codification and development of the rules of international law on diplomatic intercourse and immunities.

### IV

#### *Tribute to the Government and People of the Republic of Austria*

Resolution adopted at the 12th plenary meeting on April 14, 1961

*The United Nations Conference on Diplomatic Intercourse and Immunities,*

*Having adopted* the Vienna Convention on Diplomatic Relations,

*Expresses its deep appreciation* to the Government and people of the Republic of Austria for making possible the holding of the Conference in Vienna and for their generous hospitality and great contribution to the successful completion of the work of the Conference.

---

Uitgegeven de zevenentwintigste september 1962.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
J. LUNS.